

## Ubucwebe

Intandokazi luqobo yayinqunu, futhi, yazi inhliziyi yami,  
Yayingenalutho kepha nje ifake ingcwenga yobucwebe,  
Ingqephu yayo ecebile yayinikeza umoya onqobayo  
Wezigqila zamaMuwa ngezinsuku zawo ezimtoti.

Ngenkathi utshuza futhi udansa kumsindo ohlabayo noklolodayo,  
Umhlaba obalele bha wensimbi kanye netshe  
Uyangithabisa kwinsasa, futhi ngiyaluthanda ulaka lwawo  
Lwezinto lapho umdumo kuxubana nokukhanya.

Wabeke eselala futhi wabe eseziyekela ukuba athandwe,  
Phezu kwikhawushi yahleka nje ikhululekile  
Othandweni lwami olujulile nolumnandi nje kuhle kolwandle,  
Olwanyuka luqonde kuyo sengathi luqonde esiweni sayo.

Anehlo exhomeke kimina, kuhle kwethayiga elitheniwe,  
Ngomoya wayo ofiphele nosaliphupho yazama imimo,  
Ubumsulwa bubumbene kunye nobulanti  
Banikeza ukuheha okusha kwingunqunguquko yayo;

---

### Les Bijoux

La très chère était nue, et, connaissant mon cœur,  
Elle n'avait gardé que ses bijoux sonores,  
Dont le riche attirail lui donnait l'air vainqueur  
Qu'ont dans leurs jours heureux les esclaves des Mores.

Quand il jette en dansant son bruit vif et moqueur,  
Ce monde rayonnant de métal et de pierre  
Me ravit en extase, et j'aime la fureur  
Les choses où le son se mêle à la lumière.

## The Jewels

My well-beloved was stripped. Knowing my whim,  
She wore her tinkling gems, but naught besides:  
And showed such pride as, while her luck betides,  
A sultan's favoured slave may show to him.

When it lets off its lively, crackling sound,  
This blazing blend of metal crossed with stone  
Gives me an ecstasy I've only known  
Where league of sound and lustre can be found.

She let herself be loved: then, drowsy-eyed,  
Smiled down from her high couch in languid ease.  
My love was deep and gentle as the seas  
And rose to her as to a cliff the tide.

My own approval of each dreamy pose,  
Like a tamed tiger, cunningly she sighted:  
And candour, with lubricity united,  
Gave piquancy to every one she chose.

---

Elle était donc couchée et se laissait aimer,  
Et du haut du divan elle souriait d'aise  
A mon amour profond et doux comme la mer,  
Qui vers elle montait comme vers sa falaise.

Les yeux fixés sur moi, comme un tigre dompté,  
D'un air vague et rêveur elle essayait des poses,  
Et la candeur unie à la lubricité  
Donnait un charme neuf à ses métamorphoses;

Izingalo zayo nemlenze yayo, amathanga ayo nezinqe zayo,  
Kubenyezela kuhle kwamafutha, yadlaliselala kuhle kweswani,  
Kwadlula phambi kwamehlo ami abonisiwe kanye nacwebile;  
Isisu sayo nesifuba sayo, lawo ngamagrebhisi kumvini wami,

Yaqhubeka, ingiwotawota ngaphezulu kweNgilosi yobubi,  
Ze ihluphe impumulo lapho umphefumulo wami wawukhona,  
Futhi ze ihlaphaze imbokodo yekhrayistali  
Lapho, uthule futhi uwodwa, wawukade uhleli phansi.

Ngabe sengathi ngibona kuhlanganiswe kuhlelo olusha  
Izinqulu zika Antiyophi kunye nesifuba esingenaziboya,  
Nakhu ukhalo lwayo lwenza ukuphuma kwisinye sayo.  
Kumbala wayo ofowuni nonsundu umgcobiso wayo wawudlulele!

– Futhi nakhu nelambu labe selizinikele ekufeni,  
Kuhle kweziko nxa sekuyilona kuphela elikhanyise ikamelo,  
Ngasikhathi sinye lalidedela umbubulo okhangayo,  
Kwabhejisa ngegazi lesi sikhumba ngombala we-emba!

---

Et son bras et sa jambe, et sa cuisse et ses reins,  
Pois comme de l'huile, onduleux comme un cygne,  
Passaient devant mes yeux clairvoyants et sereins;  
Et son ventre et ses seins, ces grappes de ma vigne,

S'avançaient, plus câlins que les Anges du mal,  
Pour troubler le repos où mon âme était mise,  
Et pour la déranger du rocher de cristal  
Où, calme et solitaire, elle s'était assise.

Her limbs and hips, burnished with changing lustres  
Before my eyes, clairvoyant and serene,  
Swanned themselves, undulating in their sheen;  
Her breasts and belly, of my vine the clusters,

Like evil angels rose, my fancy twitting,  
To kill the peace which over me she'd thrown,  
And to disturb her from the crystal throne  
Where, calm and solitary, she was sitting.

So swerved her pelvis that, in one design,  
Antiope's white rump it seemed to graft  
To a boy's torso, merging fore and aft.  
The talc on her brown tan seemed half-divine.

The lamp resigned its dying flame. Within,  
The hearth alone lit up the darkened air,  
And every time it sighed a crimson flare  
It drowned in blood that amber-coloured skin.

---

Je croyais voir unis pour un nouveau dessin  
Les hanches de l'Antiope au buste d'un imberbe,  
Tant sa taille faisait ressortir son bassin.  
Sur ce teint fauve et brun le fard était superbe!

- Et la lampe s'étant résignée à mourir,  
Comme le foyer seul illuminait la chambre,  
Chaque fois qu'il poussait un flamboyant soupir,  
Il inondait de sang cette peau couleur d'ambre!